

К ТОЛКОВАНИЮ БИБЛЕЙСКИХ АЛЛЮЗИЙ  
В ДРЕВНЕСЛАВЯНСКОЙ ПЕРЕВОДНОЙ ГИМНОГРАФИИ  
(1Цар 2. 18–19 в НЕОПУБЛИКОВАННОЙ СТИХИРЕ  
ПРОР. САМУИЛУ)

Р.Н. КРИВКО

(Ин-т русского языка РАН)

Статья посвящена методам описания библейских аллюзий в византийской и славянской переводной гимнографии. На примере 1Цар 2. 18–19 в одной из новонайденных и впервые опубликованных стихир прор. Самуилу показано, что сведения, которыми обладает современная библеистика, зачастую могут дезориентировать читателя при толковании какой-либо аллюзии на текст Св. Писания, использованной византийским гимнографом. Видение одной и той же исторической реалии может существенно различаться в понимании византийских экзегетов и в восприятии историков и филологов Нового Времени: так, согласно современным толкованиям, в 1 Цар 2. 18 речь идет об одежде левита, тогда как, согласно святоотеческим комментариям данного текста, в нем говорится об одежде архиерея, или первосвященника. Следовательно, описание библейских аллюзий в гимнографии должно строиться на сопоставлении данных, извлекаемых из сочинений византийских экзегетов, и сведений, находящихся в распоряжении современной науки.

Предлагаемая статья посвящена, казалось бы, частному вопросу: объяснению библейской аллюзии на 1Цар 2. 18–19 в одной из стихир прор. Самуилу, отсутствующей в современных церковнославянских минеях, но известной древней византийской и славянской традициям. На этом отдельном примере мы постараемся, однако, показать недостаточность методов, применяемых для изучения библейских цитат и аллюзий, в частности, их эстетической и богословской функций в славянских оригинальных и переводных текстах<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> См., например: *Naumow A. Biblia w strukturze artystycznej utworów cerkiewno-słowiańskich*. Kraków, 1983 (= *Rozprawy Habilitacyjne UJ*, nr. 75); *Наумов А. Библейская поэзия и литургическая поэзия // La poesia liturgica slava antica*. Древне-

(Бесспорно важный вопрос о текстологической значимости цитат в данной статье не затрагивается.)<sup>2</sup>

Древнейшими славянскими списками, в которых содержится интересующая нас стихира, являются рукописи:

1) РГАДА (Российский Государственный архив древних актов, Москва), ф. 381, Син. тип., № 125, л. 63об.; XI–XII вв. (далее: Т);

2) ГИМ (Государственный исторический музей, Москва), Син., № 168, л. 116об.–117, XII в. (далее: С)<sup>3</sup>.

Самый ранний южнославянский список стихир — НБКМ (Народна библиотека на свв. Кирил и Методий, София), № 113, л. 93об. (102об.)<sup>4</sup>, XIII в. (далее: Н)<sup>5</sup>.

---

славянская литургическая поэзия. XIII Congresso Internazionale degli Slavisti (Lubiana, 15–21 Agosto 2003). Blocco tematico n° 14. Relazioni. Roma, Sofia, 2003. P. 23–29; *Миричева Б.* За някои библейските мотиви и сравнения в ранните химнографски творби, посветени на св. Кирил и Методий // Кирило-Методиевски студии. Кн. 14. София, 2001. С. 81–90. Особе обращаем внимание читателя на обстоятельные комментарии гимнографических текстов в изданиях: *Щеголева Л.И.* Путятинна Миней (XI век) в круге текстов и истолкования. 1–10 мая. М., 2001; Древнейший славянский богослужебный сборник *Ильина книга*. Факсимильное воспроизведение рукописи. Билинейно-спатическое издание источника с филолого-богословским комментарием. Подг. Е.М. Верещагин. М., 2006.

<sup>2</sup> См.: *Алексеев А.А.* Песнь Песней в славяно-русской письменности. СПб., 2002. С. 123–136 (глава «Библейские цитаты в катенах на Песнь песней и цитаты из Песни песней в славянской письменности X–XVI вв.»; там же см. дальнейшую литературу).

<sup>3</sup> Об этих рукописях см., соответственно: Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984. №№ 43, 94. С. 83–84, 128–129. Уточненная датировка списка из собрания РГАДА — XII в. — предложена на основании выявленных в рукописи графико-орфографических и фонологических инноваций, невозможных в XI в. и известных только в новгородских берестяных грамотах не ранее середины XII в.; см.: *Кривко Р.Н.* Уточнение датировки древнейшего списка славянской служебной минеи за август // Лингвистическая герменевтика. Выпуск 1: к 70-летию доктора филологических наук, профессора И.Г. Добродомова. М., 2005. С. 90–110 (моя статья не прошла авторскую корректуру, в связи с чем, помимо многочисленных опечаток, необходимо предупредить возможного читателя о нарушенном соответствии между нумерацией ссылок в тексте статьи и вынесенными за основной текст примечаниями). Уточненная датировка списка из собрания ГИМ — кон. XII в. — убедительно обоснована на основе палеографических данных Э.В. Шульгиной в докладе «Палеография древних литургических рукописей (собрание новгородских Софийских миней)», прочитанном 8.06.2005 г. на конференции: Liturgische Hymnen nach byzantinischem Ritus bei den Slaven in ältester Zeit. Tagung der Arbeitsstelle Bonn der Patristischen Kommission der Akademie der Wissenschaften von NRW vom 7.–10. Juni 2005 in Bonn.

<sup>4</sup> Рукопись имеет две пагинации.

<sup>5</sup> *Цоневъ Б.* Опись на рѣкописит и старопечатнит книги на Народната Библиотека въ София. София, 1910. С. 85; *Христова Б., Караджова Д., Икономова А.*

Приведем текст по древнейшему источнику, T (л. 63 об.):

С— стѣа · самоилж · гла ѡдѣ ꙗꙑ ꙑд · ако доблѣ : — /

Прѣже зачала данъ вѣи · боу даръ ѹстъныи / ржъса (!)<sup>6</sup> ꙑ съконьца  
прѣсловъи · млтвѣ млтрь/нꙑ · писано естъ стѣо одежю · вѣрно съвѣ/звращъ ·  
и всѣми влдоушꙑмоу · ако англъ / послꙑживѣ влжнъи прркъ · сътворенъ вж/  
доуцаа · провѣзвѣцаа явленно : —

Список С не содержит лексических, морфологических и синтаксических разночтений с Т и поэтому не может прояснить испорченный в ряде случаев текст перевода. Разночтения со списком Н будут рассмотрены ниже. Греческий оригинал стихирь или ее зачало не опубликованы<sup>7</sup>, его древнейшими известными мне источниками являются византийские служебные минеи XI–XII вв.<sup>8</sup>: Bibliothèque Nationale de France (Paris), Coisl. gr. 218, f. 214v., XI в.<sup>9</sup>; Sinai (Ἱερὰ Μονὴ καὶ Ἀρχιεπισκοπὴ Σινῶ), Sin. gr. 631, f. 83r, 1048 — 1049 гг.<sup>10</sup>;

Български ръкописи от XI до XVII век запазени в България. Своден каталог. Т. 1. София, 1982. С. 31.

<sup>6</sup> Вместо ржъса, как в С; ср. ржъса (Н).

<sup>7</sup> Точнее сказать, данные о нем отсутствуют в фундаментальном справочнике: *Initia hymnorum Ecclesiae Graecae*. Vol. 1–5. Citta del Vaticano, 1960–1966 (= *Studi e testi*. 211–215 [bis]). См. затем: *Follieri H.* The «Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae». *Bibliographical Supplement* // Wellesz E., Velimirović M. (ed.). *Studies in Eastern Chant*. Vol. 2. 1971. P. 35–50 (в «Дополнении» приведен обширнейший перечень изданий, в которых опубликованы или могут быть опубликованы гимнографические тексты, не учтенные в вышеназванном указателе; зачала этих текстов не приводятся, содержание и название, как правило, тоже). Недавно увидел свет указатель оригиналов к современным церковнославянским служебным минеям, в котором содержится и издание неопубликованных греческих параллелей: *Das byzantinische Eigengut der neuzeitlichen slavischen Menäen und seine griechischen Originale*. 1–3 Teilbände. Erarb. von P. Plank, C. Lutzka, hrsg. von Ch. Hannick (= *Abhandlungen der Nordrheinwestfälischen Akademie der Wissenschaften*. 112. Bd. H. Rothe (Hrsg.). *Patristica Slavica*. 12. Bd.). Paderborn, 2006. Поскольку, однако, рассматриваемая нами стихира не входит в состав современных миней, то сведений о ее византийском оригинале нет даже в этом издании.

<sup>8</sup> Доступ к источникам получен во время стажировки автора в Институте славистики Венского университета при поддержке австрийского Фонда развития научных исследований (Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung, Lise-Meitner-Program, Projekt Nr. M819–G03).

<sup>9</sup> В конце к рукописи добавлен месяцеслов, датируемый XIII в.: *Bibliothèque Nationale. Département des Manuscrits. Catalogue des manuscrits grecs. II. Le Fonds Coisl. par R. Devreesse, scriptor de la Bibliothèque Vaticane*. Paris, 1945. P. 199–200. Рукопись изучалась по микрофильму, подготовленного в Национальной библиотеке Франции (Bibliothèque Nationale de France), Париж.

<sup>10</sup> *Harlfinger D., Reinsch D.R., Sonderkamp J.A. M., Prato G.* *Specimina Sinaïtica. Die datierten griechischen Handschriften des Katharinen-Klosters auf dem Berge Sinai*. 9. bis 12. Jahrhundert. Berlin, 1983. S. 26–28; ср.: *Gardthausen V.* *Catalogus codicum*

Sinai, Sin. gr. 632, f. 112r–112v, XII в.<sup>11</sup>; Grottaferrata (Badia Greca di Grottaferrata, regione Roma), Δ. α. XXIII, f. 204v, XI в.<sup>12</sup>; Российская Государственная библиотека, ф. 270/1а (собр. Севастьянова), № 32 (№ 486/2), XII–XIII в.<sup>13</sup>:

Στίχ(ηρον) ἦχος δ', πρ(οσόμοιον) ὡς γενναῖοιν ἐν μάρτυσιν.

Πρὸ συλλήψεως δέδοσαι τῷ Θ(ε)ῷ δῶρον τίμιον καὶ τεχθεῖς ἐπλήρωσας, παναοίδιμε, εὐχὴν μητρῶαν, ὡς γέγραπται, τῷ θεῷ ἐνδύματι εὐσεβῶς συναυξηθεῖς<sup>14</sup> καὶ τῷ πάντων δεσπόζοντι, ὡςπερ ἄγγελος, λειτουργήσας, παμμάκαρ, καὶ προφήτης χρηματίσας, ἔσομένων προκαταγγέλλων τὴν δόξαωσιν.

[Прежде зачатия ты был отдан Богу как честный дар, и, родившись, исполнил, о преславный, молитву матери, согласно Писанию, вместе с божественной одеждой благочестиво возвращенный и Владыке всех, словно ангел, послужив, о всеблаженный, именуясь пророком, провозвещая свидетельства о будущем.]

В сопоставлении с греческим оригиналом необходимо сделать несколько замечаний к славянскому списку. На основании аориста ἐπλήρωσας «исполнил» рассматриваем форму съкънѣца не как предложно-именную конструкцию съ кънѣца, а как аорист от съкънѣчати «исполнить»<sup>15</sup> с отражением новгородского цоканья. При

graecorum sinaïticorum. Oxonii, 1886. P. 146 (датировка — X–XI вв.); Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai, microfilmed for the Library of Congress, 1950. Prepared under the direction of K. W. Clark. Washington, 1952. P. 9 (датировка — XI в.).

<sup>11</sup> *Gardthausen*. Op. cit. P. 146 (датировка — X–XI вв.); Checklist... P. 9 (датировка — XII в.). Синайские рукописи изучались по копиям с микрофильмов, хранящихся в Общей и гуманитарной библиотеке Католического университета г. Лувен ла Нев (Bibliothèque générale et de sciences humaines, Université Catholique de Louvain-la-Neuve), Бельгия.

<sup>12</sup> *Codices Cryptenses seu abbatiae Cryptae Ferratae in Tusculano digesti et illustrati cura et studio D. Antonii Rocci*. Tusculani, 1883. P. 323–325. Рукопись изучалась по копии с микрофильма, хранящегося в Национальном центре исследования рукописей Центральной национальной библиотеки им. Виктора Иммануила II (Centro Nazionale per lo studio del manuscritto della Biblioteca Nazionale Centrale «Vittorio Emanuele II» di Roma), Рим.

<sup>13</sup> *Викторовъ А. [Е.]*. Московский Публичный и Румянцевский музеи. Собрание рукописей П.И. Севастьянова. Москва, 1881. С. 10. В рукопись вложен вкладной лист с кратким описанием памятника и внутренним библиотечным шифром источника: «Ин. 486, Греч. 42». Согласно вкладному листу, минея датируется XII в.; описание составил «аспирант Ин-та истории АН СССР А. Каждан» (фамилия в виде подписи).

<sup>14</sup> Вместо слов εὐσεβῶς συναυξηθεῖς в Sin. gr. 632 читается συναυξήσας ἱερῷ. Словам εὐσεβῶς... δεσπόζοντι в минее из собрания Севастьянова соответствует чтение: συναυξήσας ἱερῶς ἀρετῆς ἐγκοσμούμενος.

<sup>15</sup> *Словарь русского языка 11–17 веков*. Вып. 24. М., 1999. С. 329.

переводе или при переписывании был, по всей видимости, утрачен ожидаемый в соответствии с греческим ὅς (γέγραπται) союз **ако** (писано **єсть**). Для перевода существительного (ἔσομένον προκαταγγέλλον) τὴν δὴλωσιν «(провозвещающая) свидетельство (о будущем)» наречием (**вж/доуцалл** **ѣ** **провъзвѣщала**) **тавлєннє** в византийских рукописях оснований нет, в связи с чем выражение **вж/доуцалл** **ѣ** **провъзвѣщала** **тавлєннє** нужно рассматривать как порчу под влиянием паронимической аттракции или же редактирование (без опоры на греческий оригинал?) какого-то ранее испорченного варианта. Первоначальным чтением следует считать то, которое представлено в среднеболгарском списке Н и которое полностью соответствует греческому тексту ἔσομένον προκαταγγέλλον τὴν δὴλωσιν: **вѣщихъ** **провъзвѣщала** **тавлєннє**. Творительный беспредложный падеж **сѣю** **одежю**, скорее всего, является калькой с греческого τῷ θεῷ ἐνδύματι. В соответствии со славянской грамматикой перед прилагательным ожидался бы предлог \***сѣ**, не исключено, однако, что он был утрачен в результате гаплографии уже в общем архетипе среднеболгарской и древненовгородских миней.

Для дальнейшего разъяснения выражения (**сѣю**) **одежю** **ѣ** **вѣрнє** **сѣвѣ/звращѣ** снова обратимся к среднеболгарской минее Н, в которой мы находим следующий вариант: **оде/жѣж** **вѣрнє** **сѣ** **възращѣ** /... и проч. Это чтение, хотя и тоже испорченное, доказывает тем не менее вторичность корня **-врат-**, отраженного в древнерусском **сѣвѣзвращѣ**, которое в этом случае должно восходить к первоначальному \***сѣвѣзращѣ**. Причина употребления в славянском переводе действительного причастия и его функция неясны, агентивная семантика противоречит контексту и греческому оригиналу. В соответствии со страдательным причастием συναρξηθείς чтение среднеболгарского списка **сѣ** нужно рассматривать только как фонетически закономерный рефлекс первоначального \***сѣ**<sup>16</sup>, утраченного в новгородских списках в результате гаплографии: \***с(ѣ с)ѣвѣз-**. Под ее влиянием в среднеболгарском списке утратилась и приставка **сѣ** (**сѣ** [**сѣ**] **въз-**), следовательно, для данной стихирьы правомерно

<sup>16</sup> Благодарю за это наблюдение проф. В.Б. Крысько. Единичные, хотя и не всегда надежные, примеры южнославянского изменения *e > e* отмечаются уже в канонических старославянских рукописях: *Diels P. Altkirchenslavische Grammatik mit einer Auswahl von Texten und einem Wörterbuch. Teil I: Grammatik. Heidelberg, 1932 (= A. Leskien, E. Berneker (Hrsg.). Sammlung slavischer Lehr- und Handbücher. I. Reihe: Grammatiken. 6. Altkirchenslavische Grammatik). S. 100; см. также: Mladenov S. Geschichte der bulgarischen Sprache. Berlin, Leipzig, 1929 (= R. Trautmann, M. Vasmer (Hrsg.). Grundriß der slavischen Philologie und Kulturgeschichte). S. 116–117.*

восстановить первоначальное чтение \*сѧ съвъзраць и на его основании реконструировать инфинитив глагола съвъзраститисѧ, не отмеченного в славянской исторической лексикографии и в наличных изданиях гимнографических текстов<sup>17</sup>. Форму съвъзраць, представленную в списках Т и С, нужно рассматривать как гиперкорректную по отношению к исконному чтению. Причиной ошибки стала фонетически закономерная на древнерусской почве утрата *в* в сочетании *звр*<sup>18</sup>, «ср. гиперкорректное възрастении вм. върастении в Пал XIV<sub>2</sub>, 44в»<sup>19</sup>.

Сделанные наблюдения позволяют реконструировать первоначальный древнеславянский текст стихирь (следуем абстрактной «канонической» орфографической норме, принятой в современной лексикографии старославянского языка, используя современные знаки пунктуации):

Прѣжде зачѣла данъ вѣстѣ бѣу даръ вѣстѣнъ и, рождѣсѧ, съкнѣуа, прѣсловѣи, мѣтвѣ мѣтрь/нѣ, тако писано истѣ, (съ) стѣж одеждѣж вѣрно сѧ съвъзраць и вѣсѣи владѣщѣиоу, тако анѣлѣ, / послѣживѣ, вѣжнѣи, прѣкѣ сътворенѣ, вѣдѣшиихѣ прѣвъзвѣщѣаѣ явлѣние ∴ —

Исправный текст позволяет перейти к главному предмету исследования. В соответствии со славянским съвъзраститисѧ и греческим συναυξάνομαι “*increase with or together, wax larger together with*” [= расти или вырастать с чем-либо или вместе с чем-либо]<sup>20</sup> необходимо определить тот предмет, вместе с которым рос прор. Самуил, и размер которого, по-видимому, менялся по мере его роста. В стихире он назван *божественной* (θεϊκός) или *святой одеждой*, что указывает на 1Цар 2. 18–19 как источник образа: “καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου παιδάριον περιεζωσμένον εφουδ βαρ, καὶ διπλοῖδα μικρὰν ἐπόησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας” [= и служил Самуил пред лицом Господа, ребенок, препоясанный εφουδ βαρ, а маленький (верхний) плащ делала ему мать его, и

<sup>17</sup> См.: Кривко Р.Н. Новые данные по древней церковнославянской лексикографии: (На материале служебных миней за август) // Wiener Slavistisches Jahrbuch. 51. Bd. 2005. S. 152.

<sup>18</sup> Об упрощении таких групп согласных см.: Крысько В.Б. Русские церковнославянские рукописи XI–XIV вв. как источник по истории старославянского и древнерусского языков: новые данные // Славянское языкознание. XIII Международный съезд славистов. Люблина, 2003 год. Доклады российской делегации. М., 2003. С. 347.

<sup>19</sup> Там же.

<sup>20</sup> A Greek-English Lexicon compiled by H. G. Liddell and R. Scott, revised and augmented throughout by Sr. H. S. Jones with the assistance of R. McKenzie and with the cooperation of many scholars. With a revised supplement. Oxford, 1996. P. 1700.



приносила ему год за годом]<sup>21</sup>. В этих двух стихах названы два предмета одежды: ефод и плащ, рассмотрим каждый из них.

Ефод  $\epsilon\phi\omicron\delta$   $\beta\alpha\rho$  — морфологически неадаптированное заимствование древнееврейского  $\epsilon\phi\omicron\delta$   $\beta\alpha\rho$  'ephôd bâd<sup>22</sup>, буквально «ефод из льна»<sup>23</sup>. Согласно данным лексикографии Ветхого Завета, у древних евреев было два ефода: один был принадлежностью только иерейского облачения, то есть его мог надевать только священник, другой же был частью одеяния архиерея (“ein Kleidungsstück d. HP, Ex25,28<sub>4.6.12.15.25-28</sub>...”), подробно описанной в Книге Исход (Исх 28. 6–14). Упомянутый в 1Цар 2. 18 (“1Sam 2. 18”)  $\epsilon\phi\omicron\delta$   $\beta\alpha\rho$  'ephôd bâd В. Гезениус объяснял именно как “ein priesterliches Kleidungsstück”<sup>24</sup> [= часть иерейского облачения], а значит, прор. Самуил с детства носил одежду священника, еще не будучи им, однако архиерейский ефод он все же не надевал. По-видимому, именно за В. Гезениусом

<sup>21</sup> Текст Септуагинты цитируется по изданию: Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit A. Rahlfs. Duo volumina in uno. Stuttgart, 1979.

<sup>22</sup> Древнееврейскую параллель см. в изд.: תורה נביאים וכתובים Biblia Hebraica Stuttgartensia quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eißfeldt, P. Kahle ed. R. Kittel. Editio funditus renovata... cooperantibus H. P. Rüger et J. Ziegler ed. K. Elliger, W. Rudolph. Stuttgart, 1977. Соответствие древнееврейского  $\epsilon$   $d$  греческому  $\eta$  связано с тем, что исконно дрожащий сонорный в древнееврейском языке был не увулярным, а переднеязычным, отличаясь от  $d$  способом образования; см.: Дьяконов И.М. Языки древней Передней Азии. М., 1967. С. 191; Гранде Б.М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. 2-е изд. (репринтное). М., 1998. С. 63. В целом, проблема фонологической адаптации древнееврейского консонантизма в древнегреческом языке изучена недостаточно. Дополнительным фактором рассматриваемого соответствия древнееврейской «далет» и греческого «ро» может быть графическое сходство древнееврейских графем, обозначающих фонемы  $d$  ( $\epsilon$ ) и  $r$  ( $\epsilon$ ).

<sup>23</sup> Или же, в соответствии с более поздним значением древнееврейского (и современного ивритского)  $\epsilon\phi\omicron\delta$ , «ефод из ткани»; см.: The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon: with an Appendix containing the Biblical Aramaic by F. Brown, with the cooperation of S. R. Driver and C. Briggs. Based on the Lexicon of W. Gesenius, as translated by E. Robinson, and edited with constant reference to the thesaurus of Gesenius as completed by E. Rödiger, and with the authorized use of the German editions of Gesenius' Handwörterbuch über das Alte Testament. 4th Printing. Peabody (Mass.), 1999. P. 94 (sub verbo  $\epsilon\phi\omicron\delta$ ). Koehler L., Baumgartner W. Lexicon in Veteris Testamenti Libros. Wörterbuch zum Hebräischen Alten Testament in Deutscher und Englischer Sprache. A Dictionary of the Hebrew Old Testament in English and German. Leiden, 1985. P. 75–76. Ср.: «'epôd used in Ugaritic texts to designate some kind of rich garment» (Steinmueller J. E. Ephod // New Catholic Encyclopedia. Vol. 5: Ead to Foy. Washington, 1967. P. 461).

<sup>24</sup> Gesenius W. Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch. 17. Aufl. (Unverändert. Nachdruck der 1915 erschienen 17. Auflage). Berlin u. a., 1962. S. 58–59.

(1786–1842 гг.) следует новейший историко-богословский справочник, в котором утверждается, что, согласно стиху 1Цар 2. 18, прор. Самуил носил «das priesterliche Efod»<sup>25</sup> [= иерейский ефод]. В специализированных словарях языка Септуагинты описывается один ἑφῶδ, εφουδ, который объясняется только как «priestly garment»<sup>26</sup> [= иерейское облачение] или «ἑφῶδ = תִּבְשֵׁת priestertliches Kleidungsstück»<sup>27</sup> [= часть иерейского облачения], а морфологически неадаптированный гебраизм βαρ, один из hapax legomenon Септуагинты<sup>28</sup>, выводится в отдельную словарную статью: “βαρ = תָּ for MT תָּ piece of cloth 1Sm 2. 18”<sup>29</sup> [= кусок ткани]; “βαρ = תָּ Kleid” [= платье, одежда]<sup>30</sup>. Из этих определений остается неясным, является ли ἑφουδ Септуагинты тем ефодом, который подобает надевать одному архиерею, или же это слово обозначает часть одежды обычного священника<sup>31</sup>. Каждый из предложенных вариантов предполагает, что прор. Самуил уже будучи ребенком облачался в иерейские одежды.

<sup>25</sup> *Hentschel G. Samuel // W. Kasper (Hrsg). Lexikon für Theologie und Kirche. 3. Aufl. 8. Bd. Freiburg u. a., 1999. S. 1516.*

<sup>26</sup> *A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Compiled by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie. Stuttgart, 1992. Part I. P. 192.*

<sup>27</sup> *Renkopf F. Septuaginta-Vokabular. Göttingen, 1989. S. 133.*

<sup>28</sup> Ср.: *Muraoka T. Hebrew Hapax Legomena and Septuagint Lexicography // C. E. Cox (ed.). VII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Leuven, 1989. Atlanta, 1991. P. 205–222.*

<sup>29</sup> *A Greek-English Lexicon... P. 77.*

<sup>30</sup> *Renkopf F. Op. cit. S. 58.* Странное определение, которое не находит подтверждения ни в древнееврейской лексикографии, ни в современном иврите, в котором תָּ означает «ткань, материал».

<sup>31</sup> Нужно, однако, учесть, что древнееврейское תִּבְשֵׁת 'ephôd, употребленное в Исх 28. 4, 6, 8, 12, 15–28 и др. для обозначения архиерейского ефода, переводится в Септуагинте словом ἑφῶδ; см.: *A Greek-English Lexicon. P. 679.* Для перевода слова תִּבְשֵׁת в Септуагинте использованы следующие слова: ἑφῶδ (22 раза), ποδήρη (2 раза), στολή (2 раза), ἱερατία (1 раз), εφῶδ или εφουδ (14 раз) (см.: *Koehler, Baumgartner. Op. cit. P. 76).* На фоне такого многообразия странно читать следующее утверждение известного израильского библеиста: “For a relatively small group of technical words no appropriate equivalents at all could be found, so that they were transliterated as such into Greek: e. g. /.../ ἑφουδ” (*Tov E. The Septuagint // M. J. Mulder (ed.). Mikra. Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity (= Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum. Section two. [Vol.] 1). Assen, Maastricht, Philadelphia, 1988. P. 171).* Очевидно, разница в передаче одного и того же слова объясняется не только и не столько его полисемией, сколько влиянием разных переводческих школ или редакций первоначального перевода, на основе которых сложились дошедшие до нас редакции текста Септуагинты, о неоднородности которого см.: *Tov E. Op. cit. P. 169.*



Последним словом в разноголосице мнений стала историко-богословская справка, согласно которой ефодом (תִּפְחָדִי 'ephôd) в Библии называются три разных предмета: "1. Eine schurzähnliche Kulttracht (1Sam 2. 18; 2Sam 6. 14). /.../ 2. Ein Orakelinstrument /.../ unbekannter Gestalt. 3. Der in jüngeren Texten (Ex 28; 35) als Teil des hohenpriesterlichen Ornaments genannte E.<fod> scheint die Funktionen v. 1) u. 2) teilweise zu integrieren"<sup>32</sup> [= 1. Ритуальное одеяние в форме фартука (1Цар 2. 18; 2Цар 6. 14). /.../ 2. Приспособление для гадания /.../ неизвестной формы. 3. Ефод, упоминаемый в более ранних текстах (Исх 28; 35) как часть облачения первосвященника, как кажется, частично объединяет функции первых двух]. Мотивы, по которым ефод отрока Самуила относится к «ритуальному одеянию», а не к «части облачения первосвященника», неясны. Похоже, что такой подход опирается не на фактические данные, а на так называемый «здоровый смысл»: действительно, логично, с нашей современной точки зрения, считать, что ребенок Самуил не служил, а прислуживал в храме, выполняя обязанности, сходные с обязанностями современного алтарника или министранта, и при этом, естественно, надевал особое облачение, используемое служителями его уровня или обычными священниками: "Not to be confused with the ephod of the high priest was the simple ephod worn by priests, Levites, and David. /.../ Just as altar boys use cassocks and surplices to resemble sacerdotal vestments, the young Levite Samuel, helping around the sanctuary, wore a linen ephod similar to that of Hebrew priests"<sup>33</sup> [= с ефодом первосвященника не должен смешиваться

<sup>32</sup> Steins G. Efad // W. Kasper (Hrsg.). Lexikon für Theologie und Kirche. 3. Aufl. 3. Bd. Freiburg u. a., 1995. S. 460. Интересно, что, согласно более ранней версии того же энциклопедического издания, ефодов у древних евреев было не три, а два (упущен из внимания тот, который использовался при гаданиях) (Miller A. Ephod // J. Höfer, K. Rahner (Hrsg.). Lexikon für Theologie und Kirche. 2. Aufl. 3. Bd. Freiburg, 1959. S. 924–925; ср. также Исх 28. 4, 15–28 и др.).

<sup>33</sup> Steinmueller J. E. Op. cit. P. 462. Сравним: "Sam.<uel> does service in the sanctuary as a ministrant wearing the linen ephod appropriate for cultic service" [= Самуил прислуживает в святилище как министрант, одетый в льняной ефод, подобающий богослужению] (Weavers J. W. The First Book of Samuel // Laymon C. M. (ed). The Interpreter's One-Volume Commentary on the Bible. Introduction and Commentary of the Bible Including Apokrypha. 8th Printing. Nashville, 1987. P. 157). Один из (прогрессивных) протестантских авторов идет еще дальше: "In 1Sam 2. 18, Samuel was girded with a linen ephod, as was David when the ark was brought to Jerusalem (2Sam 6. 14). It has been suggested that the words for "ephod of linen" /.../ here mean "covering for nakedness" and that Samuel and David were wearing brief loincloths" [= В 1Цар 2. 18 Самуил был опоясан льняным ефодом, как Давид, когда ковчег был принесен в Иерусалим (2Цар 6. 14). Высказывалось мнение, что слова «льняной ефод» /.../

простой ефод, который надевали священники, левиты и Давид. /.../ Подобно тому, как министранты носят сутаны, чтобы они напоминали иерейские облачения, молодой левит Самуил, помогая по святилищу, носил льняной ефод, сходный с одеждой древнееврейских священников]. Автор исходит из как будто бы самоочевидного факта, что ни о чем из ряда вон выходящем в 1 Цар 2. 18 не говорится. Более того, в параллелях с «министрантами» отчетливо просматривается неисторическая позиция, особенно удивительная в эпоху историко-филологического метода<sup>34</sup>. В ее основе лежит не что иное, как проекция в древность собственного опыта<sup>35</sup>: Самуил не носил архиерейский ефод, так как «онъ не имѣль на это никакого права»<sup>36</sup>, а значит, у него было «нѣчто въ родѣ тѣхъ бѣлыхъ полотняныхъ стихарей, которые употребляются прислужниками при католическомъ богослуженіи»<sup>37</sup>.

В некоторых работах как будто бы содержатся дополнительные данные, позволяющие судить о том, какой ефод носил Самуил. В книге Исход (Исх 28. 6–14; 39. 2–7) подробно описано, из каких тканей положено было делать ефод архиерея. Считается, что ефод обычного священника и прислуживающих в храме делался только из льна (сравним еще раз תָּבַדְתָּ תִּיבְנֹת 'ephôd bâd «ефод из льна» в 1 Цар 2. 18), тогда как ефод первосвященника, по мнению ряда авторов, изготовлялся не только из льна, но и из шерсти разных цветов<sup>38</sup>. На этом основании можно было бы уверенно отделить

---

обозначают здесь «то, что прикрывает наготу», и что Самуил и Давид носили короткие набедренные повязки] (*Henton Davis G. Ephod (object) [תִּיבְנֹת] // A. Buttrick (ed.). The Interpreter's Dictionary of the Bible. An Illustrated Encyclopedia. 16th Printing. Vol. 2: E–J. Nashville, 1986. P. 118).*

<sup>34</sup> См.: Герменевтика библейская // Православная энциклопедия. Т. 11. М., 2006. С. 360–390. Из неучтенных в библиографии работ укажем на многотомное историко-богословское исследование: *Reventlow H., Graf. EPOCHEN DER BIBELAUFLÖSUNG. Bd. I–IV. München, 1990–2001.* См. также: *Нестерова О.Е. Allegoria pro typologia. Ориген и судьба иносказательных методов интерпретации Священного Писания в раннепатристическую эпоху. М., 2006 (литература).*

<sup>35</sup> Ср.: *Wevers J. W. Exegetical Principles underlying the Septuagint Text of 1 Kings ii 12 - xxi 43 // Oudtestamentische Studiën. Vol. 8. 1950. P. 300–322 (статья осталась мне недоступной).*

<sup>36</sup> *Лопухинъ А. П. ТОЛКОВАЯ БИБЛІА*, или комментарий на всѣ книги св. Писанія Ветхаго и Новаго Завѣта. [Т. 1.] Бытіе — Притчи Соломона. Петербургъ, 1904–1907 (репринт: Стокгольм, 1987). С. 232. Заметим, что в связи с законопреступным поведением сыновей первосвященника Илия само понятие права по отношению к отроку, благочестиво живущему в Храме и слышащему глас Господень, должно получить иное содержание.

<sup>37</sup> Там же.

<sup>38</sup> *Smend R. Ephod // B. Reicke, L. Rost (Hrsg.). Biblisch-Historisches*

льняной ефод Самуила от ефода первосвященника. Однако шерсть в Исх 28. 6–14; 39. 2–7 является не более чем умозрительной реконструкцией, она не упоминается ни в древнееврейском масоретском тексте, ни в Септуагинте, ни в Вульгате<sup>39</sup>:

וְהָיָה יָקָחוּ אֶת־הַתְּהַב וְאֶת־הַתְּכָה לְתֵּי אֶת־הָאֲרָגָמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־מִשְׁוֹר מִעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: הַשֵּׁשׁ וְעֵשֶׂב אֶת־הָאֶהָב פֶּד וְהָב תֵּכ לְתֵּי וְאֲרָגָמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁוֹר מִעֵשֶׂב

wə hēm yîqḥū 'et ha-zāhāb wə 'et ha-tkēlet wə 'et ha-'arḡāmān wə 'et tōla'at ha-šānî wə 'et ha-šēš wə 'āsû 'et hā-'ephōd zāhāb tkēlet wə 'arḡāmān wə tōla'at šānî wə šēš māš'zār ma'āšēh ḥōšēb (Šmwṯ 28. 5–6) [= и возьмут они золотое, и фиолетовое, и пурпурное, и алое, <приготовленное из особого> червя, и крученный виссон, и пусть они сделают ефод — золото, фиолетовое, и пурпурное, и алое, <приготовленное из особого> червя, и крученный виссон, — изделие искусного <плетения>].

Kaì autòì lĥmponṯai tò χρυσίον καὶ τὴν ὑακίνθον, καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον, καὶ ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένη, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ (Ex 28. 5–6) [= и пусть они возьмут золотое, и гиацинтовое (аметистовое?), и пурпур, и багряное, и виссон, и сделают ефод из крученого виссона, искусное тканое изделие].

Accipientque aurum et hyacinthum et purpuram coccumque bis tinctum et byssum facient autem superumerale de auro et hyacintho ac purpura coccoque bis tincto et bysso retorta opere polymito (Ex 28. 5–6)<sup>40</sup> [= и пусть возьмут они золотое, и гиацинтовое (аметистовое?), и пурпур, и багряное, дважды окрашенное<sup>41</sup>, и виссон, и пусть они сделают верхнюю накидку <i. e. ефод> из золота, и гиацинта, также пурпура и багряного дважды окрашенного, и крученого виссона, из ткани узорчатой].

Как мы видим, в Исх 28. 5–6 говорится только о цветах, но не о тканях. Единственный материал, который назван в описании ефода, это виссон — лен тончайшей выделки. Тексты древнейших

Handwörterbuch. Landeskunde — Geschichte — Religion — Kultur — Literatur. Göttingen, 2004. (CD-Rom.) Sub verbo *Ephod*.

<sup>39</sup> В современном русском синодальном переводе слово *шерсть* корректно заключено в квадратные скобки, что указывает на его отсутствие в древнееврейском тексте.

<sup>40</sup> Текст Вульгаты цитируется по изданию: Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem. Praep. R. Gryson. 4 Auflage. Stuttgart, 1994.

<sup>41</sup> Выражение *bis tinctum*, по всей видимости, является результатом смешения древнееврейских паронимичных корней, в записи без огласовок превращающихся в омографы: שָׁנִי šāno «червь, из которого вырабатывается алая краска» и שְׁנִי šenî «второй».

версий Исх 28. 5–6 не дают оснований считать, что цветные нити или ткани, которыми надлежало украсить льняной ефод, обязательно были шерстяными, более того, использование шерсти и льна в одной и той же части одежды нарушает древнееврейское законодательство: «Не надевай одежды, сделанной из разных веществ, из шерсти и льна вместе» (Втор 22. 11). Хотя уже в античности краски применялись преимущественно при изготовлении шерстяных тканей, их могли использовать также для льна или шелка<sup>42</sup>.

Возможно, библеистика найдет возможность убедительно доказать, что в 1Цар 2. 18 действительно не идет речь о ефоде первосвященника. Если же применить имеющиеся в ее распоряжении на сегодняшний день сведения к стихире Прѣжде зачула даньъ вѣсть бѣу даръ устынь, то можно подумать, будто в ней воспевается нормативное или даже достойное подражания многих сверстников поведение благочестивого мальчика, подобного тем, каких могут наблюдать прихожане современных католических, протестантских или православных храмов. Вне всякого сомнения, такое прочтение имеет право на существование. Вопрос, насколько оно правомерно исторически, иначе говоря, насколько оно соответствует литературному и богословскому контексту, в котором создавалась рассматриваемая стихира. Ответить на этот вопрос можно, только если обратиться к святоотеческой экзегезе, поскольку именно она определяла чтение и понимание Библии византийцем.

Значение гебраизма ἔφωδ или ἔφωδ в 1Цар 2. 18 разъясняется в словарях греческого языка византийского периода<sup>43</sup>. Хотя у Е.А. Софоклеса интересное нас слово оставлено фактически без толкований: “ἔφωδ βὰδ *linien ephod*”, s. v. “ἔφωδ, ἔφωδ, ἔφωδ”, — в новейших лексикографических трудах ефод определяется как

<sup>42</sup> Schrot G. Färberei // K. Ziegler, W. Sontheimer (Hrsg.). Der Kleine Pauly. Lexikon der Antike. 2. Bd. München, 1979. Sp. 507. Ziegler K. Lein. Flachs // Der Kleine Pauly. 3. Bd. Sp. 549. Krenker W. Wolle // Der Kleine Pauly. 5. Bd. Sp. 1390. Однако, лен, производимый в деревнях средневековой Европы, первоначально не подвергался окраске, это стало возможным только в городских условиях не ранее XI–XII вв. (Reinicke Ch. Leinen // Lexikon des Mittelalters. 5. Bd. München, 2003. Sp. 1859 [Taschenbuch Ausgabe band- und seitengleich mit der 1999 erschienenen Studienausgabe]).

<sup>43</sup> Ср.: Muraoka T. On Septuagint Lexicography and Patristics // Journal of Theological Studies. Vol. 35. 1984. P. 441–448.

<sup>44</sup> Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from B. C. 146 to A. D. 1100), by E. A. Sophocles. New York, 1887. P. 549; вопреки представленному в Септуагинте написанию βαρ, в словаре избрана «подправленная» форма βὰδ, соответствующая древнееврейскому оригиналу.

“Oberkleid des Priesters”<sup>45</sup> [= верхняя одежда священника]. Такое определение возвращает нас к одному из видений ефода, о котором шла речь выше. Более точно определяет интересующий нас предмет богослов и лексиколог Г. Лампе, называя ефод “priestly garment containing in pouch affixed to the front (over the breast) /.../”<sup>46</sup> и проч. [= иерейское облачение, состоящее из сумки, закрепленной на передней части (через грудь) /.../] В последнем определении однозначно говорится об архиерейском ефодe, т. е. об одежде первосвященника. И действительно, у Феодорита, еп. Кирского, мы находим ясное видение того, что прор. Самуил, будучи ребенком и прислуживая в храме (исполняя фактически обязанности левита), носил тем именно архиерейский ефод: “Τὶ δὴ ποτε Λευΐτης ὢν ὁ Σαμουὴλ τῷ ἐφοῦδ ἐκέχρητο; μόνῳ γὰρ ἀφόριστο τῷ ἀρχιερεῖ”<sup>47</sup> [= как же Самуил, будучи левитом, пользовался ефодом? Ведь он предназначался одному архиерею]. Такая постановка вопроса показывает, что восточнохристианские экзегеты не видели различия между разными видами ефода, которые усматривает библеистика XX века. В согласии с тем, что ребенок Самуил носил архиерейскую одежду, взрослый прор. Самуил называется архиереем, или первосвященником, уже сщмч. Игнатием Богоносцем<sup>48</sup>. Для обоснования архиерейского сана прор. Самуила Феодорит Кирский обратился к библейской генеалогии: “Ὁ Σαμουὴλ ἱερεὺς ἦν, ἡ Λευΐτης; Τριῶν ὁ Λευὶ γεγένηται παίδων πατὴρ· τοῦ Γηρσῶν, τοῦ Καὰθ, καὶ τοῦ Μεραρή. Τοῦ δὲ Καὰθ ἐγένοντο παῖδες Ἀμβρᾶμ, καὶ Ἰσαὰρ, καὶ Χεβρῶμ, καὶ Ὀζιήλ· τοῦ δὲ Ἰσαὰρ ἐκγονος μὲν ὁ Κορε, ἀπόγονος δὲ Ἐλκανὰ τοῦ Σαμουὴλ ὁ πατήρ. Ὁ τοίνυν Σαμουὴλ πέμπτος καὶ δέκατος μὲν ἀπὸ Λευΐ· τῆς δὲ Καὰθ ἦν πατριᾶς· ἡ τῶν ἄλλων προεκέκριτο, τῷ τοὺς ἀρχιερέας ἐξ αὐτῆς ἠνθηκέναι· διὸ δὴ καὶ φέρειν αὐτοῖς ἀπενεμήθη τὰ σκεύη τὰ ἅγια”<sup>49</sup> [= Священником был Самуил или левитом? — Леви был отцом троих детей: Гирсона, Каафа и Мерари. Дети Каафа стали Амрам, и Исаар, и Хевром, и Озиил, потомком же Исаара — Корей, от которого ведет род Елкана, отец Самуила. Таким образом, Самуил является пятнадцатым в роде Леви, <происходя> из

<sup>45</sup> Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts. 3. Fasz. Erstellt von E. Trapp. Wien, 1999. S. 637 [s. v. ἔφοδος].

<sup>46</sup> Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon, Oxford, 1961. P. 588 (reprinted 1972).

<sup>47</sup> Theodoretus Cyrrhensis. Quaestiones in libr. Regnorum et Paralipomenon // J.-P. Migne. Patrologiae graecae cursus completus. T. 80. Col. 536.

<sup>48</sup> Ignatius Antiochenus. Epistulae interpolatae et epistulae suppositiciae (rec. longior): Ad magnesianos // Opera patrum apostolicorum. Textum recensuit... F. X. Funk. Vol. 2. Tubingae, 1881. P. 82.

<sup>49</sup> Theodoretus Cyrrhensis Op. cit. P. 532.

родных мест Каафа, которым было дано предпочтение перед прочими, чтобы именно оттуда выбирать архиереев. Поэтому-то им было предоставлено <право> носить святые одежды].

В последней фразе обращает на себя внимание выражение τὰ σκεύη τὰ ἅγια «святые одежды», из которого следует, что Феодорит имеет в виду не только ефод. Как раз здесь нужно вспомнить, что в 1Цар 2. 18–19 среди предметов одежды Самуила упомянут, помимо ефода, маленький плащ, который «делала ему мать его, и приносила ему год за годом». В греческом тексте он назван διπλοῖς «двойной плащ»<sup>50</sup>, научная лексикография Септуагинты опять-таки не усматривает у этого слова каких-либо иных значений<sup>51</sup>. Между тем словом διπλοῖς в 1Цар 2. 19 переведено древнееврейское לַיָּמַי m<sup>a</sup> ‘yl, которое означает “ein ärmenloses, über der חִטּוֹן (χιτών) getragenes langes Obergewand, v. Fürsten u. Prinzen getragen (1S 18,24<sub>5,12</sub>), von Königstöchter /.../, v. einem Propheten, einem Tempeldiener (1S 2,19)”<sup>52</sup> [= верхнее одеяние без рукавов, носившееся поверх хитона правителями, князьями (1Цар 18. 4; 25. 5, 12), дочерьми царей /.../, пророком, служащим храма (1Цар 2. 19)]. В. Гезениус и здесь видит предмет одежды, свойственный служащим в храме лицам, не имеющим, по всей видимости, священного сана. Однако для гимнографии важно то, что совсем иначе, чем классик-гебраист, читали интересующий нас текст восточнохристианские экзегеты. Ориген писал, что прор. Самуил был “ἅμα τὸ ἀπογαλακτισθῆναι ἐνδυσάμενος ἐφούδ καὶ περιβεβλημένος διπλοῖδα καὶ ἱερεὺς γενόμενος τῷ κυρίου”<sup>53</sup> [= сразу по прекращении вскармливания облачен в ефод и одет в двойной плащ, став иереем Господа]. Здесь двойной плащ вместе с ефодом рассматриваются как часть иерейской одежды, так же, как и у свт. Григория Назианзина (“...ἐφούδ τὸ σεπτὸν, ἢ Σαμουηλ διπλοῖς;”<sup>54</sup> [= ...честный ефод, или риза Самуила?]). Известны и другие примеры употребления слова διπλοῖς для обозначения “priestly robe”<sup>55</sup>,

<sup>50</sup> A Greek-English Lexicon. P. 436. Lexikon zur byzantinischen Gräzität. 2. Fasz. S. 393.

<sup>51</sup> Renkopf F. Op. cit. S. 78. A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Part 1. P. 117.

<sup>52</sup> Gesenius W. Op. cit. S. 444.

<sup>53</sup> Origenes. Homilia in IReg.28.3-25 // Origenes. Werke. III. Bd.: Jeremiahomilien, Klageliederkommentar, Erklärung der Samuel- und Königsbücher. Hrsg. von E. Klostermann. 2. bearb. Auflage, hrsg. von P. Nautin (= Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte. Origenes, III. Bd). Berlin, 1983. S. 285.

<sup>54</sup> Gregorius Nazianzenus. De se ipso // Patrologiae graecae cursus completus. T. 37. Col. 1213.

<sup>55</sup> Lampe G. W. H. Op. cit. P. 374.



особенно показательны те, в которых одеяние свт. Василия Великого сравнивается с одеждой прор. Самуила в его детстве<sup>56</sup>.

Таким образом, и ефод, и «маленький плащ» понимались восточнохристианскими писателями и экзегетами как одежда ветхозаветного первосвященника, архиерея. В 1Цар 1. 19 сказано, что плащ прор. Самуилу делала и приносила мать. Ефод она сделать не могла, следовательно, получалось, что ребенок носил одежду взрослого священнослужителя. Пытаясь доказать, что это было все же не так, александрийский грамматик и лексикограф Исихий (V или VI в. по Р. Х.) специально растолковал стих 1Цар 2. 18: “ἐφοῦδ βαρῖερατικὸν ἔνδυμα /.../ τὸ δὲ βαρ μικρὸν λέγεται”<sup>57</sup> [= ἐφοῦδ βαρ — священная одежда /.../, а <слово> βαρ означает «маленький»]. Лексикология древнееврейского и арамейского языков не дает никаких оснований для такого объяснения<sup>58</sup>, однако оно хорошо выражает представление о том, что ребенок Самуил, прислуживая в Храме в чине левита, рос в одежде первосвященника. Развитие этого представления мы находим в процитированной выше стихире.

Выполненное разыскание не дает ответа на вопрос, о чем же «на самом деле» шла речь в 1Цар 2. 18 в момент написания текста. Из обзора литературы становится ясно, что желаемая точность в решении этого вопроса не достигнута, так как толкование загадочной реалии в данном случае зависит от той культурно-философской позиции, которую принимает сам исследователь. Точка зрения восточнохристианских экзегетов при чтении 1Цар 2. 18, хотя и не лишенная неточностей, представляется все же ничуть не менее обоснованной фактическими данными по сравнению с толкованиями, созданными в рамках историко-филологического метода: кажется по-своему закономерным, что ребенок, а) посвященный Господу до своего рождения, б) избранный Им для служения пророком, равным Моисею и Аарону (ср. Пс 98. 6; Иер15. 1), в) слышавший в отрочестве голос Господа и г) ставший святым, уже с детства надевал одежду первосвященника, сыновья которого вели при этом нечестивую жизнь. Именно по такой логике строится рассмотренная нами стихира. Показательно, что библеистика и западное богословие в последнее время все чаще обращается к опыту восточнохристианских Отцов Церкви<sup>59</sup>,

<sup>56</sup> Lampe G. W. H. Op. cit. P. 374.

<sup>57</sup> Hesychii Alexandrini lexicon, post Ioannem Albertum rec. M. Schmidt. Vol. 2 (ε — κ). Ienae, MDCCCLX. P. 244.

<sup>58</sup> Gesenius W. Op. cit. S. 113 (s. v. בָּר bār «сын»).

<sup>59</sup> Из последних работ см. прежде всего: Young F. Biblical Exegesis and the Formation of Christian Culture. Cambridge, 1997.

исследование же библейских аллюзий в византийской гимнографии с учетом их видения средневековыми экзегетами находится пока в начальной стадии<sup>60</sup>.

ON THE EXEGESIS OF BIBLICAL ALLUSIONS  
IN THE SLAVONIC TRANSLATED HYMNOGRAPHY  
(1SAM. 2. 18-19 IN THE UNPUBLISHED STICHERON  
TO SAMUEL THE PROPHETE)

R. KRIVKO

The article is dedicated to the methods of analysing biblical allusions in the Byzantine and Slavonic translated hymnography. The sample of 1Sam 2. 18–19 as reflected by a newly found and first published sticheron shows that the modern biblical knowledge may sometimes be misleading when one interprets a Byzantine hymnographer's allusion on the biblical text. Thus, according to modern commentaries, 1Sam 2. 18–19 tells about Levite's robe, though the Church Fathers saw in this text the garment of the High Priest. So the description of biblical allusions in hymnography becomes possible on the base of comparison between Byzantine exegesis and modern data.

---

<sup>60</sup> См. важную работу на эту тему: *Hannick Ch. Exégèse, typologie et rhétorique dans l'hymnographie byzantine // Dumbarton Oaks Papers. 2000. Vol. 53. P. 207–218.*